

CANZONIERE I

- letto 491 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png	Bernartz Ventedorn. QUant ai mon cor ple de ioia. Tot me desnatura. Flors blanche u(er)meilla groia. Me par la freidura. Cab lo uent et abla ploia. Me creis lauentura. P(er) que mos chanz mo(n) te poia. Emos pretz meillura. Tant ai al cor damor. De ioi ede dousor. Que len uertz me sembra flor. Ela neus uerdura.
	Anar puosc ses uestidura. Nuz ema camisa. Que finamors me segura de la freida biza. Et es fols qui desmesura. Enos ten de guisa. P(er) q(ue)u ai pres de mi cura. Deis queu aic enquisa. La plus bella damor. Donaten tan donor. Si q(ue)u loc de ma ricor. No(n) uoill auer frisa.
	De samistat men raisa. Et ai ne fiansa. Que si uals ieu nai conquisa. La bella semblansa. Et ai enansa deuisa. Tan de benenansa. Q(ue) ial iorn quel aia uisa. No(n) aurai pesansa. Mo(n) cor ai en amor. Elesperitz lai cor. Et ieu sim sui aillor loing dellei enfransa.
	Tant naten bonesperansa. Uos que pauc maonda. Catressim ten en ballanssa. Com la

	naus sus londa. Del mal trag que(m) desenansa. No(n) trop on mesconda. Tota nuit me uirem la(n)- sa. De sobre lasponda. Tan trac pena damor. Ca trista(n) lamador. Non auenc tan de dolor p(er) iz- eut la blonda.
	A dieus quar me fos ironda. Quieu uoles p(er)la- ire. Queu uengues de nuoit p(er)onda. Lai ai si- eu repaire. Bona do(m)pna iauziona. Muor sel uostra maire. Paor ai quel cors me fonda. Sai som dura gaire. Domna uas uostramor. Ioi(n)g mas mans et aor. Bel cors ab fresca color. Gra(n) mal me faiz traire.
	Quel mon no(n) a nuilla faire. Don ieu tan (con)sire. Sieu aug dellei ben retraire. Que mo(n) cor noi uire. Emon semblan no(m) esclaire. Que q(ue)u nau- ga dire. Si cades uos es ueiaire. Cai talen de rire. Tan lam p(er) finamor. Que mantas uez em- plor. P(er)o que meillor sabor. Menan li sospire.
	Messagier uai ecor. Edima la iensor la pene la dolor. Cai p(er) lei el martire.

- letto 452 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernartz Ventedorn.	Bernartz Ventedorn.
I	I
QUant ai mon cor ple de ioia. Tot me desn- atura. Flors blanche u(er)meilla groia. Me par la freidura. Cab lo uent et abla plo- ia. Me creis lauentura. P(er) que mos chanz mo(n) te poia. Emos pretz meillura. Tant ai al cor damor. De ioi ede dousor. Que len uertz me sembra flor. Ela neus uerdura.	Quant ai mon cor ple de ioia, tot me desnatura. Flors blanqu?e vermeilla, groia me par la freidura, c?ab lo vent et ab la ploia me creis l?aventura, per que mos chanz mont?e poia e mos pretz meillura. Tant ai al cor d?amor, de ioi e de dousor, que l?envertz me sembra flor e la neus verdura.
II	II

Anar puosc ses uestidura. Nuz ema camisa. Que finamors me segura de la freida biza. Et es fols qui desmesura. Enos ten de guisa. P(er) q(ue)u ai pres de mi cura. Deis queu aic enquisa. La plus bella damor. Donaten tan donor. Si q(ue)u loc de ma ricor. No(n) uoill auer frisa.	Anar puosc ses vestidura, nuz e ma camisa, que fin?amors me segura de la freida biza. Et es fols qui desmesura, e no·s ten de guisa, per qu?eu ai pres de mi cura, deis qu?eu aic enquisa la plus bella d?amor, don aten tan d?onor, si qu?eu loc de ma ricor non voill aver frisa.
III	III
De samistat men raisa. Et ai ne fiansa. Que si uals ieu nai conquisa. La bella semblansa. Et ai enansa deuisa. Tan de benenansa. Q(ue) ial iorn quel aia uisa. No(n) aurai pesansa. Mo(n) cor ai en amor. Elesperitz lai cor. Et ieu sim sui aillor loing dellei enfranssa.	De s?amistat m?en raisa! Et ai ne fiansa, que sivals ieu n?ai conquisa la bella semblansa; et ai enansa devisa tan de benenansa, que ia·l iorn que l?aia visa, non aurai pesansa. Mon cor ai en amor e l?esperitz lai cor, et ieu si·m sui, aillor, loing de llei, en Franssa.
IV	IV
Tant naten bonesperansa. Uos que pauc maonda. Catressim ten en ballanssa. Com la naus sus londa. Del mal trag que(m) desenansa. No(n) trop on mesconda. Tota nuit me uirem la(n)- sa. De sobre lasponda. Tan trac pena damor. Ca trista(n) lamador. Non auenc tan de dolor p(er) iz- eut la blonda.	Tant n?aten bon?esperansa. Vos que pauc m?aonda, c?atressi·m ten en ballanssa com la naus sus l?onda. Del mal trag que·m desenansa, non trop on m?esconda. Tota nuit me vir?e·m lansa desobre la sponda: tan trac pena d?amor c?a Tristan l?amador, non avenc tan de dolor per Izeut la blonda.
V	V

A dieus quar me fos ironda. Quieu uoles p(er)laire. Queu uengues de nuoit p(er)onda. Lai ai sieu repaire. Bona do(m)pna iauzionda. Muor sel uostra maire. Paor ai quel cors me fonda. Sai som dura gaire. Domna uas uostramor. Ioi(n)g mas mans et aor. Bel cors ab fresca color. Gra(n) mal me faiz traire.	A Dieus! Quar me fos ironda, qu?ieu voles per l?aire qu?eu vengues de nuoit peronda lai ai sieu repaire? Bona dompna iauzionda, muor se·l vostr?amaire! Paor ai que·l cors me fonda, s?aiso·m dura gaire. Domna, vas vostr?amor ioing mas mans et aor! Bel cors ab fresca color, gran mal me faiz traire!
VI	VI
Quel mon no(n) a nuilla faire. Don ieu tan (con)sire. Sieu aug dellei ben retraire. Que mo(n) cor noi uire. Emon semblan no(m) esclaire. Que q(ue)u nau-ga dire. Si cades uos es ueiaire. Cai talen de rire. Tan lam p(er) finamor. Que mantas uez em-plor. P(er)o que meillor sabor. Menan li sospire.	Qu?el mon non a nuill afaire don ieu tan consire, s?ieu aug de llei ben retraire que mon cor no i vire e mon semblan no·m esclaire, que qu?eu n?auga dire, si c?ades vos es veiaire c?ai talen de rire. Tan l?am per fin?amor que mantas vez emplor pero que meillor sabor m?en an li sospire.
VII	VII
Messagier uai ecor. Edima la iensor la pene la dolor. Cai p(er) lei el martire.	Messagier, vai e cor, e di·m a la iensor la pen?e la dolor c?ai per lei, e·l martire.

- letto 363 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/I_15.jpeg&itok=Vla-QVer



- letto 377 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-i-104>